

EXERCÍCIOS CURSO AVANÇADO ÖVNINGAR FORTSÄTTNINGSKURS

75

1. JURAR A PÉS JUNTOS (Erkänna med fötterna ihop - "Erkännande under galge"):

Frasen uppkom genom tortyrerna som gjordes, där den torterade hade händer och fötter sammanbundna (ihop) och blev torterad för att berätta hela sanningen. Än idag används frasen för att uttrycka att allt någon säger är sant.

2. TIRAR O CAVALO DA CHUVA (Ta in hästen från regnet):

På 1900-talet, när ett besök skulle vara snabbt, lämnade man hästen framför dörren, om värden tyckte att besöket var trevligt så han att man kunde "ta in hästen från regnet" och ställa den under tak, även om man själv inte ville. Idag används uttrycket när man ger efter för något.

3. GUARDADO A SETE CHAVES (Bevarat med sju nycklar):

På 1300-talet, Portugals kungadöme använde ett arkivsystem av juveler och viktiga dokument, os reis de Portugal adotaram um sistema de arquivo de joias e documentos importantes da corte, bestående av en kista med fyra lås, varje nyckel gavs till en betrodd person inom hovet. Det fanns ju bara fyra nycklar men siffran sju började användas då den lät mer mystiskt. Uttrycket används om något som kommer att hållas mycket hemligt eller mycket säkert.

4. PARA O INGLÊS VER (För att engelsmannen ska se - "För syns skull"):

Uttrycket uppkom runt 1830, när England krävde att Brasilien skulle införa en lag emot slavhandeln. Men alla visste att denna lag aldrig skulle följas, alltså infördes lagen endast för för syns skull så att engelsmännen skulle bli nöjda.

5. O PIOR CEGO É AQUELE QUE NÃO QUER VER (Den värste blinde är den som inte vill se - "Det man inte ser har man inte ont av"):

I 1647, Dr. Vicent de Paul D'Argent utförde den första hornhinnetransplantationen på en ortsbo vid namnet Angel. Det blev en succé för läarkonsten men inte för Angel, han kunde ju nu se och blev förfärad över världen han såg. Han trodde att allt skulle vara mycket bättre. Han bad kirurgen att ta ut hans ögon, detta gick till domstol i Paris och Vatikanen, Angel vann och gick till historien som "den blinde som inte ville se".

6. FILHO DE PEIXE, PEIXINHO É (Barn av en fisk är liten fisk - "Äpplet faller inte långt från trädet"):

Uttrycket betyder att vi är lika våra föräldrar och släktingar. Det används när, exempelvis, far och son har samma yrke.

7. É DANDO QUE SE RECEBE (Givande är tagande - "Det är saligt att giva"):

Ordspråket betder att genom generositet får man något tillbaka. Att man ska göra något för någon annan och därför senare få något tillbaka. Ordspråket kommer från en bön av São Francisco de Assis.

8. GATO ESCALDADO TEM MEDO DE ÁGUA FRIA (Skållad katt är rädd för kallt vatten - "Bränt barn skyr elden"):

Frasen har med minnet att göra. Den som skadar sig av något är rädd för allt som liknar just det. Just kattens exempel är viktigt då man vet att katten skyr vatten. Om den skållat sig med varmt vatten är den automatiskt rädd även för kallt.

9. DE GRÃO EM GRÃO, A GALINHA ENCHE O PAPO (Från frö till frö, fyller hönan magen - "Många bäckar små gör en stor å"):

Ordspråket används när man vill spara. När vi sparar lite, men konstant, lyckas vi nå det vi önskar även om det ibland känns omöjligt. Denna fras används mest i ekonomisk betydelse.

10. DEVAGAR SE VAI LONGE (Långsamt kommer man långt - "Skynda långsamt"):

Ordspråket liknar nr 9, men i detta fall betyder det att man ska följa sina drömmar och försätta kämpa, små setg i taget.

11. CAVALO DADO NÃO SE OLHA OS DENTES (Man synar inte tänderna på given häst "Man ska vara tacksam för det man får"):

Ordspråket betyder att man ska vara tacksam när man får en present. Man ska aldrig tala illa om något man får, även om man inte tycker om det.